

E230 - Farewell to Another World! The Final Boss Battle!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] All

Aware! Meisaku-Kun!

SIGN Aware! Meisaku-Kun

[00:06] Sign

Episode 230

Farewell to Another World! The Final Boss Battle!

[00:06] Meisaku

We're back!

[00:07] Sweets

We defeated the Demon King and
made it back to Dragon Palace Town!

[00:10] Musubi

Compared to the Isekai
Kingdom, this town's peaceful.

[00:13] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:13] Sign

Matsuda

[00:14] Musubi

Or maybe not!

[00:16] Meisaku

That was Mei!

[00:17] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:17] Sign

Matsuda

[00:17] Mei

Duh-duh-duh...

[00:19] Meisaku

Yikes! It's a...

[00:21] Mei

Dongra!

[00:22] Meisaku

A dragon, you mean.

[00:23] Meisaku

Wait, why's a dragon from
the Isekai Kingdom *here*?

[00:27] Bolt

It's the Demon King!

[00:29] Nokio

What are you doing here?

[00:31] Mei

Scary.

[00:32] Musubi

We broke your humidifier...

[00:33] Tsurukou

And threw off your throw...

[00:35] Sweets

And defeated you by giving you a cold!

[00:37] Meisaku

Looking back, for a Demon
King, you were kinda weak.

[00:39] Mei

Not scary.

[00:40] Meisaku

But how did you escape
from the Isekai Kingdom?!

[00:43] Demon King

Same way you did.

[00:44] Demon King

Through this thing right here!

[00:47] Bolt

That... That's...

[00:48] Bolt

The weird thing from Meisaku's house!

[00:48] Sign

The Weird Thing from Meisaku's House

[00:48] Sign

The Weird Thing from Meisaku's House

[00:50] Sweets

You're right! It's the weird
thing from Meisaku's house!

[00:51] Sign

The Weird Thing from Meisaku's House

[00:51] Sign

The Weird Thing from Meisaku's House

[00:53] Nokio

So you came here through the
weird thing from Meisaku's house?

[00:56] Meisaku

Could you *stop* calling it that?

[00:58] Meisaku

Anyway, Demon King, get out of Dragon Palace Town! You don't belong here!

[01:03] Demon King

I'll have you know, I'm not from that place known as the Isekai Kingdom, either.

[01:07] Demon King

I have the power to teleport to different worlds.

[01:12] Meisaku

What?!

[01:13] Demon King

In fact, I'm the one who made this thing. This...

[01:16] Sign

The Weird Thing from Meisaku's House

[01:16] Sign

The Weird Thing from Meisaku's House

[01:16] Demon King

...weird thing from Meisaku's house.

[01:20] Swe/Mus/Bol/Tsu

What the heck?!

[01:21] Meisaku

Stop calling it that already.

[01:23] Demon King

Don't get all full of yourself just because you saved one world.

[01:26] Demon King

There are so many more worlds out there.

[01:29] Demon King

I'm outta here!

[01:30] Tsurukou

Paisen, what do we do?

[01:32] Meisaku

We go after him!

[01:34] Mei

Bye!

[01:37] Meisaku

This is... the puzzle game world from before.

[01:40] Tsurukou

The one with the strange doctor.

[01:41] Musubi

And Sweets is out for the count again.

[01:44] Sweets

Help...

[01:45] Meisaku

Oh, so he is.

[01:46] Demon King

All right. To kick things off,
I shall conquer this world.

[01:49] Meisaku

Stop! We won't let you,
no matter what world we're in!

[01:52] Demon King

Oh? You want to fight me?

[01:55] Demon King

Then, let's battle according
to the rules of this world.

[01:58] Meisaku

I'm not gonna lose!

[01:59] Demon King

All righty, I'll start!

[02:01] Demon King

Um... What am I meant to do?

[02:04] Nokio

Hm? What's he doing?

[02:06] Bolt

He sucks.

[02:07] Demon King

Is there some trick to this game?

[02:08] Tsurukou

If you look at the doctor on the right,
you'll see what's coming up next.

[02:12] Demon King

What? How do you do that?

[02:13] Demon King

If your eyes are on the doctor, you can't
see what's happening in the middle.

[02:17] Nokio

Use your peripheral vision.

[02:18] Bolt

Ah! Don't put a yellow on a green!
You never played a puzzle game before?

[02:22] Musubi

Cough drops are useless,
so push 'em to one side!

[02:24] Tsurukou

You suck bad!

[02:25] Demong King

Ugh, this is hard.

[02:27] Meisaku

Man, they're harsh!

[02:29] Demon King

Rats! Well, fine. I don't
need this world, anyway!

[02:32] Nokio

Ah! He ran away!

[02:33] Meisaku

Right. Let's go after him.

[02:36] Sign (Top Left)

Demon King

[02:36] Meisaku

What's next?

[02:38] Bolt

This is the fitness game world.

[02:40] Demon King

You think you can beat me in a workout?

[02:43] Instruc-Dog

What training would you like to do?

[02:43] Sign

Yoga

[02:43] Sign

Squats

[02:43] Sign

Sit-ups

[02:43] Sign

Full Marathon

[02:45] Bolt

There's squats, sit-ups,
full marathon, or yoga.

[02:48] Demon King

Okay, a yoga battle it is.

[02:48] Sign

Yoga

[02:48] Sign

Yoga

[02:48] Sign

Yoga

[02:48] Sign

Yoga

[02:48] Sign

Yoga

[02:49] Meisaku

He chose the easy one.

[02:51] Instruc-Dog

Start!

[02:52] Sign (Bottom Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:52] Sign (Bottom Left)

Yoga

[02:52] Sign (Top Left)

Demon King

[02:55] Bolt

Nice stretch...

[02:59] Bolt

Yoga's so good...

[03:03] Meisaku

He's struggling with the yoga.

[03:03] Sign (Bottom Left)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:03] Sign (Bottom Left)

Yoga

[03:06] Demon King

Tap out.

[03:06] Meisaku

He gave up!

[03:07] Demon King

N-Next one, next one!

[03:09] Musubi

He ran away!

[03:11] Bolt

Victory.

[03:12] Meisaku

The yoga's done.

[03:15] Nokio

This is the NokShoot world.

[03:17] Meisaku

There it is, NokShoot.

[03:19] Demon King

I'm gonna beat you up!

[03:21] Tsurukou

This time, he might actually manage it.

[03:22] Demon King

Look at how big I am.

There's no way you can win.

[03:26] Demon King

Ouch, ouch, ow, ow, that hurts...

[03:29] Sweets

Way to go, Nokio!

[03:30] Nokio

Being big in a shooting game
makes you an easier target.

[03:33] Meisaku

That's true.

[03:34] Demon King

Have you no soul, shooting at me like that?

[03:36] Nokio

Demon Kings don't get to say that!

[03:38] Sign (Top Left)

Musubi

[03:39] Musubi

This is the management sim world.

[03:41] Musubi

Welcome to Musubi Farm.

[03:43] Meisaku

Your farm's still huge.

[03:44] Demon King

I'll make a fortune with my farming
and buy up all the farms in this world.

[03:49] Musubi

I won't let you!

[03:50] Demon King

Behold. This is my farm.

[03:50] Sign (Top Left)

Demon King

[03:50] Sign

Seeds

[03:50] Sign

Seeds

[03:50] Sign

Shop

[03:50] Sign

Shop

[03:50] Sign

Charge

[03:50] Sign

Charge

[03:53] Meisaku

So pathetic!

[03:55] Nokio

There's only a chicken skewer planted.

[03:57] Sign (Left Top)

Purchase this farm?

[03:57] Sign (Left Bottom)

200,000 yen

[03:57] Sign (Left Bottom)

200,000 yen

[03:57] Sign (Right)

Demon King Farm

[03:57] Musubi

I'm gonna buy it.

[03:58] Sign (Right)

Demon King Farm

[03:58] Sign (Left Top)

Purchased!

[03:58] Sign (Left Bottom)

200,000 yen

[03:58] Sign (Left Bottom)

200,000 yen

[03:58] Demon King

Huh? This game sucks.

[04:00] Musubi

He's lashing out!

[04:03] Tsurukou

This is the tower defense game world.

[04:06] Meisaku

Tower defense?

[04:07] Tsurukou

It's those games where you place structures to defend your territory.

[04:10] Tsurukou

You have to think about the cost of the structures you put down,

[04:14] Tsurukou

plus how you're gonna make money.

[04:16] Sweets

That sounds difficult.

[04:17] Musubi

Tower defense games make you use your brain, huh?

[04:20] Demon King

Too hard.

[04:21] Meisaku

He's not getting the rules, either.

[04:23] Demon King

I'm done with this.

[04:24] Tsurukou

Aw, c'mon, let me play!

[04:27] Sign (Right)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:27] Sign (Right)

Peach Boy

[04:27] Sign (Top Right)

March 4th

[04:27] Sign (Left)

A Classic

[04:27] Sign (Left)

Tale A Day

[04:27] Sign (Left Top)

Demon King

[04:27] Sign (Top Middle)

Love

[04:27] Sign (Top Middle)

Love

[04:28] Meisaku

Hm? Is this my house?

[04:30] Meisaku

Are we back in Dragon Palace Town?

[04:32] Bolt

No, this is the dating sim game world.

[04:35] Mei

"Dating"?

[04:35] Sign (Dark Pink)

Mei: "

[04:35] Sign (Light Pink)

Meisaku's Room

[04:35] Sign (Dark Pink)

Mei: "Da

[04:35] Sign (Dark Pink)

Mei: "Dat

[04:35] Sign (Dark Pink)

Mei: "Datin

[04:35] Sign (Dark Pink)

Mei: "Dating

[04:35] Sign (Dark Pink)

Mei: "Dating?"

[04:35] Sign (Dark Pink)

Mei: "Dating?"

[04:36] Meisaku

Oh, Mei. You're too young to be dating.

[04:38] Demon King

Let's see which of us can win the heart of this baby.

[04:42] Meisaku

Don't try to be popular with the babies!

[04:44] Sign (Blue; From Top To Bottom)

Watch me lord it over a restaurant worker!

[04:44] Sign (Left)

A Classic

[04:44] Sign (Left)

Tale A Day

[04:44] Sign (Right)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:44] Sign (Right)

Peach Boy

[04:44] Sign (Red)

Where will you take her?

[04:44] Sign (Blue; From Top To Bottom)

Let's go to the park!

[04:44] Sign (Blue; From Top To Bottom)

Let's go relax at the zoo!

[04:45] Demon King

This one! "Watch me lord it
over a restaurant worker"!

[04:46] Sign (Blue; From Top To Bottom)

Watch me lord it over a restaurant worker!

[04:46] Sign (Blue; From Top To Bottom)

Watch me lord it over a restaurant worker!

[04:46] Sign (Blue; From Top To Bottom)

Watch me lord it over a restaurant worker!

[04:46] Sign (Blue; From Top To Bottom)

Watch me lord it over a restaurant worker!

[04:46] Sign (Blue; From Top To Bottom)

Watch me lord it over a restaurant worker!

[04:48] Sign (Dark Pink)

Mei: "

[04:48] Mei

Boo.

[04:48] Sign (Left)

A Classic

[04:48] Sign (Left)

Tale A Day

[04:48] Sign (Light Pink)

Meisaku's Room

[04:48] Sign (Right)

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:48] Sign (Right)

Peach Boy

[04:48] Sign (Dark Pink)

Mei: "B

[04:48] Sign (Dark Pink)

Mei: "Bo

[04:48] Sign (Dark Pink)

Mei: "Boo

[04:49] Sign (Dark Pink)

Mei: "Boo"

[04:49] Nokio

You went with totally the wrong choice.

[04:51] Demon King

Women's hearts are complicated...

[04:53] Meisaku

You ruined it for yourself!

[04:55] Meisaku

Demon King! You have nowhere left to run!

[04:57] Meisaku

Give it up!

[04:59] Demon King

Yeah...

[05:00] Demon King

You're right.

[05:01] Meisaku

What? You're giving up?

[05:02] Demon King

It seems I'm satisfied after fighting you.

[05:06] Meisaku

Satisfied?

[05:07] Demon King

I am the product of the
frustrations of beginner gamers.

[05:12] Demon King

Kind of like a glitch.

[05:13] Tsurukou

So that's why you were trying to
destroy the game worlds, huh?

[05:16] Demon King

That's right.

[05:17] Demon King

But as we fought, I started
thinking games weren't all that bad.

[05:22] Demon King

I learned the joy of playing a game
with others even if you suck at it.

[05:26] Demon King

So farewell!

[05:28] Demon King

I never got to win,

[05:30] Demon King

but I had lots of fun...

[05:32] Musubi

And he's gone.

[05:33] Sweets

But now, our world is saved, right?

[05:36] Meisaku

Yeah!

[05:37] Meisaku

Wait, the dragon's still here!

[05:39] Nokio

Wh-What do we do? A dragon in this
world is gonna cause mass panic!

[05:43] Bolt

Some creatures we have in this world are:

[05:45] Bolt

Humongous whales.

[05:46] Bolt

Aliens.

[05:47] Bolt

Kappas.

[05:47] Bolt

And moving jizo statues!

[05:49] Tsurukou

Now that you mention it...

[05:51] Musubi

Maybe it'd be fine to have
dragons here in this world.

[05:53] Meisaku

What a weird world this is!

[05:56] Narrator

And they all lived happily ever after!

SIGN Aware! Meisaku-Kun

Revision #1

Created 2024-03-14 00:18:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:18:36 UTC by whimsee